

tion representation) (Altaribba et al. 1990; Dufour & Kroll, 1995; Kroll & Steward, 1994; Talamas et al., 1999). Соответственно, специфика каждого направления перевода состоит в следующем:

1. *Перевод с Я1 на Я2 (обратный перевод)* опирается на слабые не прямые связи между: а) Я1 и Я2; б) Я2 и концептуальным блоком. Для него характерны а) сложность нахождения адекватных способов выражения смысла в Я2; б) кальки с Я1 (интерференция); в) более медленный темп.

2. *Перевод с Я2 на Я1 (прямой перевод)* опирается на прочные прямые, автоматические связи между Я2 и Я1. Для него характерны а) возможные трудности с пониманием текста на Я2; б) возможные кальки с Я2; в) более быстрый темп.

Таким образом, эффективно переходу с одного языка на другой способствуют 1) процесс девербализации и установка на его осуществление; 2) навык переключения; 3) «лингвокультурное переключение», опирающееся на соответствующую установку, механизм межъязыкового/межкультурного сопоставления и взаимосвязанное владение языками; 3) механизмы активации целевого языка и контроля. При этом каждое направление переключения имеет свою специфику. На наш взгляд, учет этих факторов может способствовать оптимизации процесса обучения как непосредственно переводу, так и иностранным языкам в процессе подготовки переводчиков.

Литература

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение : учеб. пособие. М. : ЭТС, 2002.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М. : Готика, 1999.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М. : Воениздат, 1980.
4. Остапенко А.С. Дискурсивно-лингвистические аспекты искусственного билингвизма : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2008.
5. Узнадзе Д.Н. Теория установки. М. – Воронеж, 1997.
6. Черничкина Е.К. Искусственный билингвизм: лингвистический статус и характеристики : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2007.
7. French R. M., Jacquet M. Understanding bilingual memory: models and data // Trends in Cognitive Sciences. 2004. Vol. 8. № 2. P. 87 – 93.
8. Lipski J. Bilingual code-switching and internal competence : the evidence from Spanish and Eng-

lish // Proceedings of the 5th International Congress of Applied Linguistics. University of Montreal, 1978. P. 30 – 40.

9. Riehl C.M. Code-switching in bilinguals: impacts of mental processes and language awareness // Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism. – Somerville, MA: Cascadilla Press, 2005. P. 1945 – 1959.

10. Taft R. The Role and Personality of the Mediator // S. Bochner (ed.) The Mediating Person: Bridges between Cultures. Cambridge, Schenkman, 1981. P. 53 – 88.

Psycholinguistic fundamentals of code change in translation

There is shown the specific character of code change in the process of translation, analysed the factors that optimize it, regarded the specificity of different directions of code change.

Key words: translation, code change, direction of translation, bilingual vocabulary.

М.А. БУШУЕВА
(Пермь)

ДИДАКТИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ПРИМЕНЕНИЯ КОНЦЕНТРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Представлены дидактические условия применения концентрированного обучения в неязыковом вузе с точки зрения повышения эффективности формирования у студентов иноязычной коммуникативной компетенции.

Ключевые слова: концентрированное обучение, интенсификация обучения, иноязычная коммуникативная компетенция, учебный блок.

Современная социально-экономическая ситуация характеризуется тем, что многие сферы человеческой деятельности, в том числе и образование, стремительно развиваются за счет различных инноваций. Появление новых доступных информационных ресурсов на иностранных языках, интенсивная научная и профессиональная коммуникация актуализи-

руют необходимость интенсификации обучения иностранному языку в профессиональной школе. Необходимо применение активных научно обоснованных форм организации обучения для его интенсификации.

Анализ ФГОС ВПО выявил необходимость формирования у выпускников иноязычной коммуникативной компетенции, которая, по определению В.В. Сафоновой, рассматривается как способность и готовность человека осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение на основе «владения языковыми, речевыми, социокультурными знаниями, умениями и навыками, позволяющими коммуникативно приемлемо и целесообразно варьировать свое речевое поведение» в зависимости от различных факторов [6, с. 297]. Однако исследования, проведенные в неязыковых вузах с целью определения качества языковой подготовки, обнаружили, что большая часть выпускников имеет низкий уровень владения иностранным языком. Наблюдения автора за процессом обучения и анализ полученных данных подтвердили это.

В качестве одной из причин слабого владения студентами иностранным языком можно назвать некоторые особенности системы организации образования, в рамках которой осуществляется подготовка специалистов высшего звена, в частности, традиционно сложившаяся лекционно-семинарскую систему организации образовательного процесса. Рассредоточенный и многопредметный характер профессионального обучения противоречит особенностям профессиональной деятельности, успешность которой во многом зависит от умения специалиста сконцентрировать усилия на выполнении своих функций. В условиях профессионального обучения особо актуальна проблема несоответствия объема содержания количеству времени, предусмотренному для его усвоения [1]. Устранить эти противоречия способны новые образовательные технологии, позволяющие интенсифицировать процесс обучения и создающие организационно-дидактическую базу для реализации компетентностного подхода в высшей профессиональной школе.

В качестве одной из таких технологий может быть предложено концентрированное обучение, которое, на наш взгляд, может способствовать более успешному формированию у студентов иноязычной коммуникативной компетенции. По определению Г.И. Ибрагимова, концентрированное обучение – это «технология организации обучения, при которой в тече-

ние короткого или длительного периода осуществляется концентрация энергии и рабочего времени учащихся (студентов) при изучении одной или нескольких дисциплин» [2, с. 13]. При проведении исследования по реализации концентрированного обучения иностранному языку на базе экономического факультета Пермской государственной сельскохозяйственной академии нами были разработаны дидактические условия применения данной технологии.

Учебная программа при этом меняет свой вид, т.к. традиционное тематическое структурирование содержания не согласуется с системой концентрированного обучения. При данном обучении проводятся продолжительные занятия – длительность одного составляет, как правило, 4 – 8 академических часов. Исходя из содержания учебной дисциплины «Иностранный язык» и в соответствии с учебной программой по английскому языку для студентов экономических специальностей, мы разбили перечень изучаемых профессионально значимых тем на учебные занятия (блоки) с указанием их содержания. Например, содержание темы «Деловая активность. Типы компаний», рассчитанной на 18 академических часов, можно разбить на 3 учебных блока.

Для формирования содержательной структуры учебного блока необходимо определить последовательность прохождения материала. Иноязычная коммуникативная компетенция имеет многокомпонентную структуру и включает в себя ряд отдельных компетенций – языковую (А), речевую (В), социокультурную (С). Триада А, В, С обуславливает задачи ритмичного структурирования материала темы. Например, первый блок (А¹, В¹, С¹) дает представление о языке с трех сторон: языковой, речевой и социокультурной. Следующие два погружения (А², В², С²; А³, В³, С³) будут посвящены повторению того же материала, но на новом уровне. Происходит неоднократное возвращение к содержанию по нарастающей – от простого к сложному, от репродуктивных заданий к творческому применению.

Например, в первом блоке обучаемым предлагается познакомиться с определенной коммуникативной ситуацией на базе адаптированного текста, который содержит базовые языковые и речевые структуры, позволяющие на элементарном уровне осуществлять коммуникацию, а также выполнять специально отобранные упражнения. Следующий блок посвящен дальнейшему расширению языкового и грамматического материала, рассмотрению

специальной лексики, моделированию всевозможных речевых ситуаций на основе текста. В третьем блоке происходит углубление в тему с применением аутентичных материалов профессионально-ориентированной направленности с соответствующим лексическим и грамматическим содержанием.

Методика проведения учебных блоков обеспечивает использование интерактивного обучения и отдельных принципов интенсивного обучения. На традиционном занятии в 90 минут не всегда удастся посвятить достаточно времени осознанному применению знаний, в процессе которого происходят закрепление материала и формирование компетенций. Во время учебного блока есть возможность отводить больше времени тренировке и контролю полученных знаний, применению методов обучения, требующих достаточного количества времени для их применения, использовать ролевые и деловые игры, диспуты, групповые дискуссии, мозговые атаки, проекты, круглые столы, мини-конференции, презентации и т.п. Например, после изучения теоретического материала по теме «Деловая активность. Типы компаний», овладения необходимым лексическим и грамматическим материалом можно провести следующую ролевую игру. Студенты делятся на несколько подгрупп по 4 – 5 человек, каждой предлагается создать свою компанию, производящую товары и услуги, придумать ей название, историю создания, сроки существования, распределить обязанности. Обучающиеся организуют презентации своих фирм, рассказывают об их деятельности, дают советы, участвуют в дискуссиях, конференциях и т.д. Ролевая игра воспроизводит деятельность организации, моделирует процессы управления. Такая организация работы повышает эффективность усвоения языкового и речевого материала по теме. Каждый студент может быть в разных ролях: руководителя и подчиненного, секретаря, менеджера и т.д., получить практический опыт общения в «профессиональной» среде, что способствует формированию профессиональной компетенции.

Обучение на основе общения, в том числе в интерактивном режиме, является сущностью всех интенсивных технологий обучения иностранному языку (Г. Лозанов, Г.А. Китайгородская и др.). Учитывая специфику преподавания иностранного языка в неязыковых вузах – в кратчайшие сроки научить студентов пользоваться иностранным языком как средством межкультурного общения, целесообразно

использовать отдельные элементы интенсивных методов обучения:

- ролевую (игровую) организацию учебного материала и учебного процесса – коллективное взаимодействие обеспечивает «плотность и непрерывность общения» [3];

- полифункциональность упражнений – обеспечивает тренировку в решении коммуникативных задач, употреблении грамматических, лексических форм, позволяет реализовать одновременное овладение языковым материалом и речевой деятельностью;

- организацию учебного пространства, отличную от традиционной системы обучения (студенты сидят полукругом или произвольно) – снимает чувство скованности, официальную атмосферу занятия;

- подключение эмоциональных факторов – значительно активизирует процесс усвоения и способствует наиболее эффективному запоминанию материала и овладению иноязычной коммуникативной компетенцией.

Одним из важных дидактических условий реализации концентрированного обучения является применение целесообразных форм, видов и средств организации учебного процесса, методов психологической поддержки студента. Во избежание утомляемости в течение дня содержание занятия должно прорабатываться в разных формах и видах учебной деятельности. В качестве базовой формы на занятиях по иностранному языку в режиме концентрированного обучения применяются групповые формы, в том числе парная. Чередование различных видов учебной деятельности (монологическая речь, диалогическая речь, письмо, аудирование, чтение) способствует созданию активной и комфортной атмосферы на занятии, повышает качество усвоения учебного материала. Использование современных технических средств дает преподавателю возможность активизировать мыслительные процессы и речевую деятельность студентов. Аудитории, оборудованные с использованием новейших технологий, несомненно, позволяют разнообразить деятельность студентов в течение длительного учебного занятия и повышать эффективность их обучения иностранному языку.

Проведенное исследование, результаты диагностики и опроса участвовавших в нем обучаемых доказывают эффективность использования разработанных нами дидактических условий концентрированного обучения. Для определения уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции использовалась общеевропейская шкала компе-

Этап эксперимента	Показатели, %					
	Низкий		Пороговый		Продвинутый	
	контр. группа	эсп. группа	контр. группа	эсп. группа	контр. группа	эсп. группа
Констатирующий	40	48	53	46	7	6
Итоговый	33	6	60	64	7	30

тенций [5]. Показатели распределения студентов по уровням сформированности иноязычной коммуникативной компетенции (в %) представлены в таблице.

Студенты экспериментальных групп охотно принимали участие в дискуссиях, диспутах, круглых столах и т.д. Выполнение интерактивных заданий стимулировало формирование у обучаемых иноязычной коммуникативной компетенции, умений выбирать языковую форму, соответствующую ситуации общения и коммуникативному намерению, создавать логические высказывания в речи. Тестирование и анкетирование студентов, а также беседы с ними показывают положительные результаты применения предложенных нами методов работы. В процессе эксперимента можно было отметить развитие коммуникабельности обучающихся, умения выслушать партнера по общению, понять его точку зрения. Студенты проявляли интерес к занятиям, терпение и вежливость по отношению друг к другу.

Таким образом, в качестве одной из технологий, адекватных сегодняшнему социальному заказу высшей профессиональной школы и обеспечивающих интенсификацию образования, можно назвать концентрированное обучение, которое способствует активизации учебной деятельности и создает условия для более успешного развития иноязычной коммуникативной компетенции студентов.

Литература

1. Гитман Е.К. Метод погружения в профессиональном образовании. Пермь, 2000.
2. Ибрагимов Г.И. Формы организации обучения в педагогике и школе. Самара, 1994.
3. Китайгородская Г.А. Интенсивное обучение иностранным языкам. Теория и практика. М. : Высш. шк., 2009.
4. Лозанов Г.К. Сущность, история и экспериментальные перспективы суггестопедической системы при обучении иностранным языкам // Методы интенсивного обучения иностранным языкам. Вып. 3. М. : МГПИИЯ, 1977. С.7 – 16.
5. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка. М.: Моск. гос. лингв. ун-т, 2003.

6. Сафонова В.В. Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности : дис. ... д-ра пед. наук. М., 1992.

Didactic conditions of use of concentrated foreign language teaching in a non-linguistic higher school

There are suggested the didactic conditions of use of concentrated foreign language teaching in a non-linguistic higher school from the point of view of increasing the effectiveness of formation of students' foreign language communicative competence.

Key words: *concentrated teaching, intensification of teaching, foreign language communicative competence, teaching unit.*

А.М. САВИНОВ
(Киров)

СТРУКТУРА СИСТЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ АКАДЕМИЧЕСКОГО РИСУНКА

Описывается структура системы преподавания академического рисунка, определяются способ и характер связи составляющих ее компонентов, вычленяются системообразующие связи. Обосновывается положение о том, что главным свойством системы преподавания в процессе взаимодействия ее компонентов является способность системы решать множество воспитательных, развивающих и образовательных задач.

Ключевые слова: *академический рисунок, система преподавания, структура системы, системообразующие связи, процесс преподавания.*

Одним из признаков целостной системы является наличие структуры системы, связей ее составных частей. Система не является ме-